

FANG LU

SHORT CURRICULUM VITAE

Department of Eastern, Slavic, and German Studies
Boston College, 140 Commonwealth Avenue
Chestnut Hill, MA 02467-3804
Tel: (617) 552-3916; Email: luf@bc.edu

EDUCATION

- 04 – 08 **Ph.D.** in Chinese and Comparative Literature
Simon Fraser University, Canada
- 93 – 94 **Ph.D. Studies** in Comparative Literature
Dept. of German Language & Literature and Dept. of East Asian Studies
Ruhr University Bochum, Germany
- 87 – 90 **M.A.** in Modern and Contemporary Chinese Literature
Dept. of Chinese Language and Literature, Beijing Normal University, China
- 82 – 87 **B.A.** Department of Chinese Language and Literature
Beijing Normal University, China

ACADEMIC APPOINTMENTS

- 24 – **Professor of the Practice**, Department of Eastern, Slavic, and German
Studies, Boston College, USA
- 18 – 24 **Associate Professor of the Practice**, Department of Eastern, Slavic, and German
Studies, Boston College, USA
- 12 – 18 **Assistant Professor of the Practice**, Department of Slavic & Eastern Languages
& Literatures, Boston College, USA
- 12 summer **Senior Research Fellow**, Department of Chinese, Translation & Linguistics,
City University of Hong Kong, Hong Kong SAR, China
- 05 – 12 **Lecturer**, Department of Slavic & Eastern Languages and Literatures,
Boston College, USA
- 04 – 05 **Instructor**, Department of East Asian Languages and Civilizations,
Harvard University, USA
- 01 – 03 **Lecturer**, Department of Humanities & Asia-Canada Program,
Simon Fraser University, Canada
- 00 – 01 **Instructor**, Department of German, Russian & East Asian Languages,
Bowling Green State University, USA
- 98 – 99 **Instructor**, Department of East Asian Studies,
University of Manitoba, Canada
- 94 – 96 **Lecturer**, Department of East Asian Studies,
University of Aarhus, Denmark
- 93 – 94 **Teaching Assistant**, Department of East Asian Studies,
Ruhr University Bochum, Germany
- 90 – 92 **Lecturer**, Department of Chinese Literature,
Beijing University of Aeronautics & Astronautics, China

RESEARCH INTERESTS

- Modern and Contemporary Chinese Literature and Culture
- Comparative Literature and Cross-cultural Literary Translation & Adaptation
- Chinese Diaspora and Asian North American Literature
- Second Language Acquisition

SELECTED PUBLICATIONS

Book Chapters and Research Articles:

1. “最明亮的黄昏—读诗人任洪渊的自传《他从几代人身旁走过》” (“The Brightest Sunset — On Poet Ren Hongyuan’s Memoir *He Has Walked Alongside Several Generations*”), 《一个人的创世纪》 (*A Poet’s Genesis*, ed. Jing Li). Sichuan Literature and Art Publishing House (July, 2022).
2. “中国‘茶花’美国开 — 林语堂跨文化重塑《杜十娘》的动因与策略” (“Chinese Camellia Blossoms in America — A Case Study of Lin Yutang’s Rewriting of *Du Shiniang*”), 《林语堂的跨文化遗产》 (*The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America*, ed. S. Qian). Guangxi Normal University Press (September, 2021).
3. “译者序” (“Translator’s Preface”), 《迷失在翻译中: 在一种语言里新生的故事》 (*Lost in Translation: A Life in a New Language*, a literary memoir by Eva Hoffman, translated by Fang Lu). Joint Publishing (January, 2020).
4. “Reconstructing the Image of a Chinese Courtesan for Western Readers — Lin Yutang’s *Miss Du* and his Cross-cultural Rewriting Strategies,” *The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America* (ed. S. Qian). University of California Berkeley Press (March, 2016).
5. “Yun, One of the Loveliest Women in Chinese Literature — Why Lin Yutang Translated *Six Chapters of a Floating Life*,” *Minima Sinica*, vol. 25, no. 2 (Fall, 2013).
6. “Wild Orchid in a Secluded Valley: A Positive Image of Chinese Womanhood in Lin Yutang’s *A Nun of Taishan*,” *Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in the World* (eds. K. Chan et al). OUHK Press (2012).
7. “The Afterlife of *Six Chapters of a Floating Life* — A Comparative Study of Three English Translations of Shen Fu’s Memoir *Fu sheng liu ji*,” *Translation Review*, issue 80. (Fall, 2010).
8. “Translation, Manipulation and the Transfer of Negative Cultural Images —A.C. Safford’s *Typical Women of China*,” *The Translator*, vol. 15, no. 2 (2009).
9. “Globalization and Identity Formation: A Cross-Cultural Reading of *Sagwa, the Chinese Siamese Cat*,” *East-West Identities: Globalization, Localization, and Hybridization* (eds. Chan Kwok-bun, Jan Walls & David Hayward). Brill Academic Publishers (2007).
10. “新时期中国文学与拉美‘爆炸’文学影响” (“Chinese Literature in the 1980s and its Relation to Latin American Boom Literature”), 文学评论 (*Literary Review*), vol. 6 (1990).
11. “生命，不断地受伤与复原” (“Life, Successively Wounded and Recovered”), 文艺报 (*Literature Gazette*), (October, 1989).
12. “没有出口的迷宫—读余华的《鲜血梅花》” (“A Maze without Exit — on Yu Hua's Short Story ‘Blood Flowers’”), 作品与争鸣 (*Creation and Contention*), vol. 7 (1989)

13. “女孩子寻找家园的梦 — 读席慕容散文” (“Dreams of Searching for Her Hometown — on Xi Murong's Prose”), *阅读和欣赏 (Reading and Appreciation)*, vol. 4 (1989).
14. “当代文学中魔幻现实主义小说的勃起” (“The Rise of Magical Realism in Contemporary Chinese Literature”), *当代文学研究资料与信息 (Resources and Information of Contemporary Chinese Literary Studies)*, no. 40 (1988).
15. “寻找天空的翅膀— 读三毛 ‘蓦然回首’ ” (“Looking for the Wings of the Sky — on Sanmao's Prose ‘Returning the Gaze’”), *阅读和欣赏 (Reading and Appreciation)*, vol.8 (1988).
16. “‘心理剧本’中善与恶的研究 — 论王安忆近作对人性内涵的丰富探索” (“A Study of Good and Evil in Child Psychology — on Wang Anyi's Recent Novellas in Exploring Human Nature”), *当代文艺探索 (Research in Contemporary Chinese Literature and Art)*, vol. 2 (1987).

Translations

Book:

English to Chinese:

1. 《迷失在翻译中: 在一种语言里新生的故事》 (*Lost in Translation: A Life in a New Language*), a literary memoir by Eva Hoffman, translated by Fang Lu. Joint Publishing (January, 2020).

Research Articles and Book Chapters:

Chinese to English:

2. “Lin Yutang and the National Language Movement in Modern China” (“林语堂与现代中国语文运动”), a book chapter by Peng Chunling, translated by Fang Lu and L. Wang, *The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America*, (ed. S. Qian). University of California Berkeley Press (March, 2016)

English to Chinese:

3. “林语堂烹饪美学的多重世界” (“The Several Worlds of Lin Yutang’s Gastronomy”), a book chapter by Charles W. Hayford, translated by Fang Lu, 《林语堂的跨文化遗产》 (*The Cross-cultural Legacy of Lin Yutang in China and America*, ed. S. Qian). Guangxi Normal University Press, (September, 2021).
4. “一种中国的现实: 阅读余华” (“One Kind of Chinese Reality: Reading Yu Hua”), a paper by Anne Wedell-Wedellsborg, translated by Fang Lu, *文学评论 (Literary Review)*, vol. 6 (1996).

Compiled/Edited Books and Dictionaries:

1. *Writing and Truth — Comprehensive Chinese, Advanced Writing I & II* (《文以载道》), by S. Feng, L. Su, F. Yu, Q. Cai, and Fang Lu. Higher Education Press (2007).
2. “《尼伯龙根之歌》之解读” (“The Interpretation of *Nibelungenlied*”), 《中外史诗大辞典》 (*Dictionary of Chinese and Foreign Epics*, eds. M. Qian et al). Minzu (Nation) Press, 1991.

3. “当代拉美文学作家作品解读” (“The Interpretation of Latin American Boom Fiction”), 《现代外国小说导读辞典》 (*A Guide To Modern Foreign Literature*, ed. X.Wang et al). Xueyuan (“Scholar Field”) Press (1990).
4. 《褐色鸟群 — 荒诞小说选萃》 (*Russet Birds — A Selection of Chinese Absurdist Fiction*). *New Trends in Chinese Fiction in the 1980's*. Beijing Normal University Press (1989).

RECENT CONFERENCE (AND WORKSHOP) PRESENTATIONS

1. “The Cross-cultural Healing Power of the *Six Chapters of a Floating Life*— Lin Yutang’s Discourse on the Art of Living and his Translation of Shen Fu’s Memoir”, *New York Conference on Asian Studies: Life in the Asian Century*, University of Buffalo, State University of New York, September 27-28, 2024
2. “How Should We Effectively Utilize the Double-edged AI in Chinese Language Teaching and Learning?”, *8th World Conference of Chinese Studies*, Poznan/Poland and Prague/Czech Rep., July 20-22, 2024 (**invited presentation**).
3. “Liu E’s Influence on Lin Yutang: Religious View, Feminine Ideals, and Narrative Strategies,” *Association for Asian Studies 2023 Annual Conference*, Boston, March 16-19, 2023
4. “Missionary Writer Arthur Smith’s Cross-cultural Strategies in Exploring the Chinese Characteristics,” *New York Conference on Asian Studies (NYCAS)*, Syracuse University, October 7-8, 2022
5. “Unlocking the Mysteries of Ren Hongyuan’s Poetry and Poetics—An Interpretation of Poet Ren Hongyuan’s Memoir *He Has Walked Alongside Several Generations*” (“解开任洪渊诗与诗学奥秘的一把钥匙 — 读诗人任洪渊自传《他从几代人身旁走过》”), *The 5th World Conference of Chinese Studies & 19th Intl. Conference on the Premodern Chinese Novel & Drama*, Witten/Germany and Brussels/Belgium via Zoom, August 7-9, 2021 (**invited presentation**).
6. “Challenges of Cross-cultural Literary Translation — My Experience of Translating Eva Hoffman’s English Memoir into Chinese” (《迷失在翻译中：在一种语言里新生的故事》三联书店), *The 4th World Conference of Chinese Studies & 19th Intl. Conference on the Premodern Chinese Novel & Drama*, Witten/Germany and Vienna/Austria via zoom, August 15-18, 2020 (**invited presentation**).
7. “深谷幽兰听回响 — 从英译“泰山尼姑”看林语堂对刘鹗之宗教观与女性观的跨文化承继” (“A Study of Lin Yutang’s English Translation of Liu E’s ‘A Nun of Taishan’ — Religious View and Feminine Ideals”), *The 2nd World Conference of Chinese Studies & 17th Intl. Conference on the Premodern Chinese Novel & Drama*, Witten/Germany and Vienna/Austria, August 17-23, 2018.
8. “Pedagogical Strategies to Enhance Cross-cultural Awareness in Advanced Business Chinese Class,” *Beyond a Limited Scope: Chinese for Specific, Academic, and Professional Purposes: The 6th Business Chinese Workshop in Conjunction with the 2nd International Conference on Business Chinese Education*, University of Hawai’i at Manoa, March 30-31, 2018.
9. “Stones of Another Hill May Polish the Jade of this One — What Jewish American Immigrant Memoirs can tell Chinese Students,” *The 2nd International Roundtable*

Conference on Jewish Studies, Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, China, March 7-9, 2018.

10. "Shall Woman Rule? — A Bundle of Contradictions Reflected in Lin Yutang's Historical Novel *Lady Wu*," *New England Association for Asian Studies Annual Meeting*, Boston College, January 28-29, 2017.
11. "The Formation of Lin Yutang's Feminist Thought," *Crisscrossing China: Literature and Thoughts from Late Qing to Early Republic China*, Harvard-Yenching Institute, Harvard University, October 23, 2014 (**invited presentation**).

COURSES TAUGHT

Chinese Language

- Elementary Chinese; Intermediate Chinese; Advanced Chinese
- Readings in Contemporary Chinese Literature (Fourth Year)
- Formal Academic Writing (Fifth Year)
- Business Chinese; Newspaper & Media Chinese
- Independent Studies in Literary Chinese; Case Studies in Rhetoric in Translations

Chinese Literature

- Modern Chinese Literature in Translation
- Chinese Fiction in the late 1980's and early 1990's
- Modern and Contemporary Chinese Personal Essay
- Classical Chinese Literature
- Introduction to Chinese Literary Theories

Chinese Culture and Civilization

- Introduction to Chinese Culture and History
- Contemporary Chinese Culture
- Great Texts in the Humanities: The Chinese Tradition, Confucianism and Daoism
- Great Cities in Their Time: Beijing in Transition—the Interplay between Traditional and Modern Cultures

Asian Literature and Civilization

- Far Eastern Literary Masterpieces
- Asian Civilization: India, China, Japan and Korea

Asian-Canadian/American Studies

- Asians and North Americans in Public Discourse: Moving Images in Literature, Cinema and Media
- Asian Canadian Identities: Experiences & Perspectives